

## VERTRAGSABKOMMENS

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge kurz **Sanitätsbetrieb** genannt dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit Sitz in Bozen, Sparkassenstraße Nr. 4, Steuernummer/MwSt 00773750211, im Sinne des Beschlusses des Generaldirektors Nr. 368 vom 27.09.2007 durch den Direktor des Gesundheitsbezirks Bozen, Dr. Umberto Tait

und

der Vereinigung „Hands Onlus“ von Bozen, mit Sitz in Bozen, Duca D' Aosta Str. 100, Steuernummer 94004830215, im folgenden kurz **Vereinigung** genannt, vertreten durch die gesetzliche Vertreterin Volgger Notburga

**für Rehabilitationstätigkeit von Patienten mit Alkohol-, Medikamentenabhängigkeit, Spielsucht und Suchterkrankungen**

vorausgeschickt, dass

- die soziosanitäre Integration eine grundlegende Bedingung für die Verbesserung der Wirksamkeit der Behandlungsmaßnahmen darstellt, die auf die Betreuungskontinuität bei den Beziehungen zwischen den territorialen, Krankenhaus- und rehabilitativen Strukturen sowie zwischen den Facharzt- und allgemeinmedizinischen Diensten ausgerichtet sein müssen, woraus ein Verhältnis der therapeutischen Kontinuität zwischen öffentlichen und privaten Trägern entsteht;

- aufgrund der wichtigen sozialen und kulturellen Verflechtungen, welche das Phänomen der Abhängigkeiten und auch den begleitenden psychiatrischen Pathologie aufweist, zur Erreichung der Ziele dieses Bereiches, zahlreiche operative Einheiten und Sozialdienste beitragen, welche ebenso wie die sanitäre Dienste, sich dabei Teams bedienen, die sich auf Fachkräften aus verschiedenen Berufsarten zusammensetzen und Tätigkeiten gemäß dem Modell der Multidisziplinarität ausüben;

- der Bereich der Abhängigkeitserkrankungen einschließlich der begleitenden psychiatrischen Pathologie daher als Bereich mit hoher sozio-sanitärer Integration angesehen wird, in welchem die Leistungen mit sanitärer Relevanz sowie jene mit sozialer Relevanz festgelegt werden;

- die **Vereinigung** ihre eigene Tätigkeit ausübt und dabei, ohne Gewinnabsicht, das Ziel der Wiedererlangung der physischen und psychischen Gesundheit, der sozialen und arbeitsmäßigen Wiedereingliederung der Alkohol- und Medikamentenabhängigkeit und Spielsucht abhängigen Personen gemäß Behandlungsmaßnahmen verfolgt, welche den Gesetzen und

## ACCORDO CONTRATTUALE

fra

**l'AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

di seguito per brevità denominata **Azienda Sanitaria** con sede a Bolzano, via Cassa di Risparmio n. 4, codice fiscale/P.I. 00773750211, rappresentata sulla base della deliberazione n. 368 del 27.09.2007 dal Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano, dr. Umberto Tait

e

l'Associazione "Hands" onlus di Bolzano, con sede a Bolzano, via Duca D'Aosta n. 100, codice fiscale 94004830215, di seguito per brevità denominata **Associazione**, rappresentata dalla legale rappresentante Signora Volgger Notburga

**per l'attività di riabilitazione di utenti dipendenti da alcol, farmaci psicotropi, gioco d'azzardo e altre dipendenze patologiche.**

premesso che

- l'integrazione soziosanitaria rappresenta una condizione essenziale per migliorare l'efficacia trattamentale degli interventi sanitari, che devono orientarsi alla continuità assistenziale nei rapporti tra le strutture sanitarie territoriali, ospedaliere e riabilitative, tra i servizi specialistici e di medicina generale da cui nasce un rapporto di continuità terapeutica tra soggetti pubblici e privati;

- per le importanti implicazioni sociali e culturali che il fenomeno delle dipendenze presenta, anche per quanto attiene alle concomitanti patologie psichiatriche, al conseguimento degli obiettivi di quest'area concorrono anche molteplici unità operative e servizi sociali che, come quelli sanitari, si avvalgono di equipe composte da diverse professionalità che operano secondo il modello della multidisciplinarietà;

- il settore delle dipendenze, incluse le concomitanti patologie psichiatriche viene quindi considerato area ad alta integrazione soziosanitaria, dove vengono definite le prestazioni a rilevanza sanitaria e quelle a rilevanza sociale;

- l' **Associazione** svolge la propria attività perseguendo, senza fini di lucro, il recupero della salute fisica e psichica e, laddove necessario, del reinserimento dei dipendenti da alcol, farmaci psicotropi e gioco d'azzardo con modalità di intervento conformi alle norme di legge, regolamenti di indirizzo sia statali che

Ausrichtungsreglements;

- die **Vereinigung** außerdem verpflichtet ist, den Landesgesundheits- und Landessozialplan sowie den Landesbestimmungen vorgesehenen Richtlinien, die Richtlinien des **Sanitätsbetriebes** zu beachten;
  - die **Vereinigung** sich außerdem verpflichtet, sofern möglich, bei der Personalaufnahme die Zweisprachigkeitsbestimmungen zu beachten und dem Gast die Benützung der eigenen Muttersprache zu ermöglichen.
  - die **Vereinigung** ist zum Abschluss des vorliegenden Vertragsabkommens berechtigt, da sie durch das Dekret des Landesrates für Gesundheit Nr. 19733 vom 21.10.2020 mit Gültigkeit bis zum 31.12.2025 akkreditiert ist;
  - die gesetzliche Vertreterin der **Vereinigung** erklärt, dass er für keine Straftat rechtskräftig verurteilt wurde, die das Verbot Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen mit sich zieht, und auch keine anderen Unvereinbarkeitsgründe gemäß den geltenden Bestimmungen bestehen;
  - der Abkommenstext wurde von den Vertragsparteien gemeinsam ausgehandelt, vereinbart und verfasst.
- l' **Associazione** è obbligata ad osservare gli indirizzi previsti dai piani provinciali sanitari e sociali, dalle normative provinciali e dagli indirizzi dell' **Azienda Sanitaria**;
- l' **Associazione** si impegna inoltre, per quanto possibile, a rispettare, nelle assunzioni, le norme sul bilinguismo ed a garantire all'ospite l'utilizzo della propria lingua madre.
- l' **Associazione** è legittimata alla stipula del presente accordo contrattuale in quanto è accreditata con il decreto dell'Assessore alla Salute nr 19733 del 21.10.2020 valido fino al 31.12.2025;
- la legale rappresentante dell'**Associazione** dichiara di non essere stato condannato con provvedimento definitivo per reati che comportano l'incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione e che non sussistono altre cause di incompatibilità previste della normativa vigente;
- il testo dell'accordo contrattuale è stato redatto, discusso e concordato da entrambe le parti.

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

Si conviene e si stipula quanto segue:

#### **Art. 1- Kriterien, Einweisungsmodalitäten und Aufenthalt in der Struktur**

Die Aufnahme-, die Behandlungs- und die Entlassungsmaßnahmen der Patienten müssen von der **Vereinigung** laut die geltenden Bestimmungen durchgeführt werden, sowie von den zuständigen einweisenden Diensten.

In besonderen Fällen können auch eigens angefertigte operative Protokolle vorgesehen werden.

Bei der Durchführung der Projekte verpflichtet sich die **Vereinigung**, die Grundrechte der Person zu respektieren und, in allen Phasen der Behandlung, jede Form der Nötigung zu vermeiden, so dass die Freiwilligkeit des Aufenthaltes im der Struktur garantiert ist.

Änderungen des Programms müssen mit dem Psychiatrischen Dienst, das Gerichtsteam, mit dem Df.A/dem psychiatrischen Dienst und/oder der einweisenden Struktur vereinbart werden und, in jenen Fällen, in welchen eine Phase der sozialen Rehabilitation und sozial-arbeitsmäßigen Wiedereingliederung vorgesehen ist mit den Sozialdiensten.

Die Aufnahme zur Behandlung unterliegt der Zustimmung der Person, die über die Ziele des Rehabilitationsprojektes, die angewandten Methoden, die Regeln, deren Einhaltung verlangt wird, informiert werden muss.

#### **Art. 1 - Criteri, modalità di invio e permanenza nella struttura**

Le procedure di inserimento, di trattamento e di dimissioni degli utenti devono essere applicate dall'**Associazione** nonché dai competenti Servizi inviati secondo la normativa vigente.

In casi particolari possono essere previsti dei protocolli operativi ad hoc.

Nello svolgimento dei progetti, l' **Associazione** si impegna a rispettare i fondamentali diritti della persona e ad evitare, in tutte le fasi del trattamento, ogni forma di costrizione, garantendo la volontarietà della permanenza nella struttura.

Variazioni di programma devono essere concordate e formalizzate con il SerD/il servizio psichiatrico e/o struttura inviante e, nei casi in cui è prevista una fase di riabilitazione sociale e di reinserimento sociale, preventivamente con i Servizi Sociali.

L'ammissione al trattamento è subordinata all'assenso del soggetto, che deve essere informato sugli obiettivi del progetto riabilitativo, sui metodi adottati, sulle regole di cui si chiede il rispetto.

## Art. 2 - Periodische Kontrollen

## Art. 2 - Verifiche periodiche

Der DfA/der psychiatrische Dienst des Wohnsitzes der Person und die einweisende Struktur kontrolliert wenigstens jährlich die Wirkung des therapeutischen Projektes aufgrund der Präsenz der eigenen Patienten und vereinbart mit dem Betreuungszentrum eventuelle Abänderungen des therapeutischen Projektes. Wenn sozio-sanitäre therapeutische Projekte aktivierten sollen sein, werden auch die zuständigen Sozialdienste miteinbezogen.

Il SerD/il servizio psichiatrico di residenza del soggetto, e/o la struttura inviante verificano almeno una volta il funzionamento del progetto terapeutico e concordano con la sede operativa eventuali variazioni del progetto di riabilitazione. Se devono essere attivati a favore dei pazienti progetti riabilitativi sociosanitari integrati devono essere coinvolti anche i Servizi Sociali competenti.

## Art. 3 - Beendigung des Programmes

## Art. 3 - Conclusione del programma

Zum Zwecke, jede mögliche Form des Überganges in den chronischen Zustand zu vermeiden, überprüfen die Verantwortlichen des Behandlungszentrums, jene des DfA / des psychiatrischen Dienstes des Wohnsitzes und/oder der einweisenden Struktur, gemeinsam die erzielten Ergebnisse und verfügen, falls erforderlich, eine Fortsetzung.

Al fine di evitare ogni possibile forma di cronicizzazione, i responsabili della sede operativa, quelli del Ser.D/del servizio psichiatrico di residenza e/o quelli della struttura inviante verificano congiuntamente i risultati conseguiti e dispongono, se necessario, una proroga.

Sofern für die Wiedereingliederung eine Phase der integrierten sozio-sanitären Rehabilitation sowie der sozialen und sozial-arbeitsmäßigen Wiedereingliederung vorgesehen sein sollte, werden die behandelnde Struktur, der DfA oder die einweisende Struktur auch die territorial zuständigen Sozialdienste für die Festlegung eines soziosanitären Projektes mit hoher individualisierter Integration miteinbeziehen, wobei sie auch die vorgesehene Höchstdauer und die eventuelle Beteiligung des Patienten an den Kosten auf der Grundlage des erzielten Einkommens festlegen.

Qualora sia previsto per il reinserimento una fase di riabilitazione sociosanitaria integrata nonché di reinserimento sociale e socio - lavorativo la struttura riabilitativa, il SerD o la struttura inviante coinvolgeranno anche i Servizi Sociali territorialmente competenti per la definizione di un progetto sociosanitario ad alta integrazione individualizzato fissando anche i termini massimi previsti e l'eventuale compartecipazione dell'utente in base al reddito prodotto.

Das Betreuungszentrum verpflichtet sich, unverzüglich dem DfA dem psychiatrischen Dienst des Wohnsitzes der Person und/oder der einweisenden Struktur jede Unterbrechung, Ferien, Krankenhausaufenthalte, Aussetzung oder Änderungen des Rehabilitationsprojektes mitzuteilen. Diese Mitteilung muss auch den zuständigen Verwaltungsamt des **Sanitätsbetriebs** mitgeteilt werden.

La sede operativa si impegna a comunicare immediatamente al SerD/al servizio psichiatrico di residenza del soggetto e/o alla struttura inviante ogni interruzione, ferie, ricoveri, sospensioni e variazioni del progetto di riabilitazione. Tale comunicazione deve essere fatta anche al competente Ufficio amministrativo dell'**Azienda Sanitaria**.

Falls eine Phase der sozialen und sozial-arbeitsmäßigen Wiedereingliederung vorgesehen ist, müssen die Mitteilungen auch an die miteinbezogenen Sozialdienste gemacht werden.

Se è prevista una fase di reinserimento sociale e socio - lavorativo le comunicazioni dovranno essere fatte anche ai Servizi Sociali coinvolti.

## Art. 4 – Pflichten des Leistungserbringers, Voraussetzungen der Dienste

## Art. 4 – Obblighi dell'erogatore, requisiti dei servizi

In Bezug auf jeglichen Aspekt der eigenen Tätigkeit gewährleistet die **Vereinigung** ausnahmslos die Einhaltung aller gesetzlichen Bestimmungen und Verwaltungsmaßnahmen jeden Ranges und jedweder Art.

In ogni aspetto relativo all'esercizio della propria attività, l' **Associazione** garantisce l'osservanza di tutte le norme di legge e dei provvedimenti amministrativi di ogni rango e tipo, nessuno escluso.

Die **Vereinigung** muss, unter anderem, die organisatorischen, funktionellen und strukturellen Voraussetzungen für die Akkreditierung beibehalten und sich an diese anpassen, sowie die Leistungen gemäß den Standards und Protokollen über die Zugänglichkeit und die klinische Angemessenheit erbringen. Die Pflichten in Bezug auf die Verwaltungspflichten und die Informationspflicht/Weiterbildung bilden ein wesentliches Element der Leistung.

L' **Associazione** è tenuta, tra l'altro, a mantenere e adeguare i requisiti organizzativi, funzionali e strutturali di accreditamento ed erogare le prestazioni secondo standard e protocolli di accessibilità e appropriatezza clinica. Gli obblighi connessi agli adempimenti amministrativi ed al debito informativo rappresentano un elemento essenziale della prestazione.

Die **Vereinigung** verpflichtet, durch Abschluss von Versicherungspolice, für Schäden, welche bei der Ausübung der Tätigkeit, aus welchen Gründen auch immer, entstehen könnten, aufzukommen, unabhängig ob dieselben von Mitarbeitern freiwilligen Helfen oder Patienten verursacht werden.

Die **Vereinigung** erbringt die vereinbarten Leistungen mittels Personals, das im Besitz der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Titel ist und für welches keine Unvereinbarkeitsgründe gemäß Art. 4 Abs. 7 Gesetz Nr. 412/1991 vorliegen.

Die **Vereinigung** darf im Sinne von Art. 1 Abs. 42 Gesetz Nr. 190/2012 keine Verträge über selbständige oder unselbständige Arbeitsverhältnisse abschließen oder Aufträge an ehemalige Bedienstete des **Sanitätsbetriebs** und der Autonomen Provinz Bozen erteilen, wenn diese gegenüber der Einrichtung Hoheitsbefugnisse oder propädeutische Befugnisse in Bezug auf ihre Geschäftstätigkeit ausgeübt haben und zwar in den drei darauffolgenden Jahren nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses mit dem **Sanitätsbetrieb** oder der Autonomen Provinz Bozen.

Die Abtretung dieses Vertragsabkommens an Dritte ist gegenüber dem **Sanitätsbetrieb** nicht wirksam, mit Ausnahme der Abtretung des gesamten Betriebes oder der Änderung der Gesellschaftsbezeichnung und unter der Voraussetzung des Vorhandenseins der diesbezüglich vorgesehenen und in die Zuständigkeit der Provinz und des Sanitätsbetriebes fallenden Rechtsakte.

#### Art. 5 - Weiterbildung

Zum Zwecke, die berufliche Integration der in die einzelnen Projekte miteinbezogenen Fachkräfte zu fördern, eine einheitliche Sprache zu entwickeln sowie die Billigung der Ziele zu erreichen, müssen alle vom **Sanitätsbetrieb** und von der im Bereich der Abhängigkeiten tätigen Vereinigungen, geförderten Ausbildungsinitiativen gegenseitig bekanntgegeben werden, wobei den einzelnen Körperschaften die Befugnis erteilt wird, mit eigenen Fachkräften an den Initiativen teilzunehmen. Außerdem können gemeinsam Ausbildungswege programmiert und/oder angefordert werden, welche zur Erreichung der in den Prämissen angegebenen Ziele geeignet sind.

Der **Vereinigung** ist es erlaubt, an der Programmierung der verschiedenen auf Landesebene verwirklichten Tätigkeiten zur Information und Prävention der Abhängigkeiten teilzunehmen.

Über eventuelle von der **Vereinigung** organisierte Ausbildungsinitiativen werden dem **Sanitätsbetrieb** und die zuständigen Sozialdiensten in Kenntnis gesetzt, welche die Möglichkeit haben, das eigene Personal daran teilnehmen zu lassen.

#### Art. 6 - Finanzierung

Die Zulassung der Personen zur Behandlung mit Tagessätzen zu Lasten des **Betriebes** des Wohnsitzes derselben für die sanitäre rehabilitative Phase und die eventuelle Mitbeteiligung des Tagessatzes der

L' **Associazione** si obbliga a garantire la copertura, attraverso la stipula di polizze assicurative, degli eventi dannosi che si potrebbero verificare nella conduzione dell'attività, per qualsiasi causa, nei confronti degli ospiti, anche per fatto imputabile agli operatori, ai volontari e agli ospiti stessi.

L' **Associazione** erogherà le prestazioni contratte attraverso personale che è in possesso dei titoli previsti dalla normativa vigente e che non versino in situazione d'incompatibilità ex art. 4, c. 7 della Legge n. 412/1991.

L' **Associazione**, ai sensi dell'art. 1 c. 42 Legge n. 190/2012, non potrà concludere contratti di lavoro subordinato o autonomo o attribuire incarichi a ex dipendenti dell'**Azienda Sanitaria** e della Provincia Autonoma di Bolzano che abbiano esercitato nei loro confronti poteri autoritativi o propedeutici alle attività negoziali nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di lavoro con l' **Azienda Sanitaria** o la Provincia Autonoma di Bolzano.

La cessione del presente accordo contrattuale a terzi non produce effetti nei confronti dell'**Azienda Sanitaria**, fatte salve le ipotesi di cessione dell'intera azienda o cambiamento di ragione sociale a condizione della sussistenza di tutti gli atti all'uopo necessari e di competenza provinciale ed aziendale.

#### Art. 5 - Formazione

Al fine di favorire l'integrazione professionale degli operatori coinvolti nei singoli progetti, di creare un linguaggio comune ed una condivisione degli obiettivi, tutte le iniziative formative promosse dall'**Azienda Sanitaria** e dalle Associazioni in materia di dipendenza dovranno essere reciprocamente divulgate, riconoscendo alle realtà medesime la facoltà di parteciparvi con propri operatori. Potranno altresì essere congiuntamente programmati e/o richiesti percorsi formativi atti al raggiungimento degli obiettivi di cui in premessa.

All' **Associazione** è consentito di partecipare alla programmazione delle varie attività realizzate in ambito locale per l'informazione e la prevenzione delle dipendenze, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di formazione.

Delle eventuali iniziative di formazione organizzate dall' **Associazione** è data comunicazione all' **Azienda Sanitaria** ed ai servizi competenti che possono farvi partecipare il proprio personale.

#### Art. 6 - Finanziamenti

L'ammissione dei soggetti al trattamento, con rette a carico dell'**Azienda** di residenza degli stessi per la fase riabilitativa sanitaria e l'eventuale compartecipazione della retta da parte dei Servizi Sociali competenti per la

zuständigen Sozialdienste für die soziale rehabilitative sowie für die soziale Wiedereingliederung Phase, erfolgt innerhalb der maximalen Gesamtanzahl der vertragsgebundenen Plätze, unbeschadet der Verpflichtung seitens der **Vereinigung** zur Einhaltung der Bestimmungen der Dienste für Hygiene und öffentliche Gesundheit in den stationären und halbstationären Behandlungszentren festgelegt haben:

- therapeutische stationäre (Nr. 17+2 Betten) und teilstationäre (Nr. 5 Einheiten) Gemeinschaft, mit Sitz in Bozen, Rentscherstr. 42;

- Tagesstätte/teilstationäre Therapiegemeinschaft (Nr. 15 Einheiten), mit Sitz in Bozen, Dantestr. 18.

Die Tagessätze sind allumfassend, werden mit Beschluss der Landesregierung festgelegt und unterscheiden sich nach Einweisungsart.

Der Tagessatz wird nur für jede tatsächliche Anwesenheit in der therapeutischen stationären Gemeinschaft gezahlt; in den teilstationären Therapiegemeinschaften muss der Sanitätsbetrieb, soweit möglich und mit der von der Akkreditierung vorgesehenen maximalen Kapazität vereinbar, die Zuweisung mehrerer Nutzer mit unterschiedlichen Zugangsarten zu einem akkreditierten Pflegeplatz erleichtern.

Der Tag der Entlassung im Falle einer therapeutischen stationären Gemeinschaft wird nicht gezahlt, wird aber im Falle einer teilstationären Therapiegemeinschaft anerkannt.

Im Falle einer vorübergehenden Abwesenheit des Nutzers aus der Struktur aus ausschließlich therapeutischen Gründen (Krankenhausaufenthalt, Aufenthalte zu therapeutischen Zwecken oder andere aus psychopathologischen Gründen) wird ein Teil des Tagessatzes von 75% auf den vollen Tarif der Tätigkeit berechnet, welcher dem Nutzer zugewiesen wurde.

In dem Bericht müssen die Abwesenheiten aus den obengenannten Gründen, mit Ausnahme von Krankenhausaufenthalten, von dem DfA/ dem psychiatrischen Dienst oder einem anderen Entsendungsdienst, dem die Struktur sofort Bescheid gegeben hat, bescheinigt werden.

Die **Vereinigung** legt ein jährliches Budget für die Produktion von stationären und teilstationären Tätigkeiten vor, auf dessen Grundlage der Sanitätsbetrieb eine jährliche Ausgabenhöchstgrenze festlegt.

Die Mitteilung der jährlichen Ausgabenhöchstgrenze erfolgt durch pec durch das zuständige Amt des **Sanitätsbetriebes**.

Die Zahlungen erfolgen innerhalb von 45 Tagen nach Erhalt der elektronischen Rechnungen (eine für jede Struktur) und der notwendigen verwaltungstechnischen Dokumentation.

Die **Vereinigung** kann weder eine Vorauszahlung noch einen finanziellen Beitrag von den betreuten Personen oder ihren Familien, für die in diesem Vertragsabkommen

fase riabilitativa sociale nonché di reinserimento sociale, ha luogo entro il numero complessivo massimo dei posti convenzionati, fermo restando l'obbligo dell'**Associazione** al rispetto delle norme in materia di igiene e sanità pubblica nelle seguenti strutture operative residenziali semiresidenziali:

- Comunità terapeutica residenziale (n.17+2 p.l.) e semiresidenziale (n. 5 unità), ubicata a Bolzano in via Rencio 42;

- Centro diurno/comunità terapeutica semiresidenziale (n. 15 unità), ubicata a Bolzano in via Dante 18.

Le rette giornaliere, determinate con deliberazione della Giunta Provinciale, sono onnicomprensive e differenziate secondo la tipologia di inserimento.

La retta giornaliera viene corrisposta solo per i periodi di effettiva presenza nella struttura residenziale; nelle strutture semiresidenziali laddove possibile e compatibilmente con la capienza massima prevista dall'accREDITAMENTO, l'**Azienda Sanitaria** deve favorire l'invio su un posto accreditato di più utenti aventi modalità di accesso differenti.

Il giorno della dimissione non viene conteggiato nel caso di posto residenziale, viene invece riconosciuto nel caso del posto semiresidenziale.

In caso di assenza temporanea del soggetto dalla struttura per motivi esclusivamente terapeutici (ricoveri ospedalieri, soggiorni a scopo terapeutico o altro dovuta alla psicopatologia), viene riconosciuta una quota della retta giornaliera pari al 75% calcolata sulla retta piena dell'attività presso cui è in carico l'utente.

Nella rendicontazione le assenze per i motivi sopraccitati, ad esclusione dei ricoveri ospedalieri, dovranno essere attestate dal SerD/dal servizio psichiatrico o altro servizio inviante, a cui la struttura avrà data immediata comunicazione.

L'**Associazione** deve presentare un budget annuo preventivo di produzione di attività residenziale e semiresidenziale, sulla base del quale l'**Azienda Sanitaria** determina un tetto di spesa annuo.

La comunicazione del tetto di spesa annuale avverrà tramite pec da parte dell'ufficio amministrativo competente dell'**Azienda Sanitaria**.

I pagamenti sono effettuati entro 45 giorni dalla ricezione delle fatture elettroniche (una per ciascuna struttura) e della necessaria documentazione amministrativa.

Nessuna anticipazione o contributo finanziario può essere richiesto dall'**Associazione** ai soggetti assistiti o alle loro famiglie per le attività disciplinate dal

geregelten Tätigkeiten, verlangen.

Die Dienstleistungen, die zugunsten von Personen erbracht wurden, die nicht im Gesundheitssystem der Provinz eingeschrieben sind, werden durch direkte Verrechnung an den Herkunftssanitätsbetrieb gemäß den im Beschluss der Landesregierung Nr. 565 vom 25.08.2020 festgelegten Verfahren vergütet.

#### **Art. 7 - Übermittlung von Informationsdaten**

Die **Vereinigung** verpflichtet sich der einweisenden Dienste einen Halbjahresbericht über den gesamten Fortgang sowie den zuständigen Sozialdiensten, sofern diese miteinbezogen sind, einen Halbjahresbericht über die insgesamt durchgeführte Tätigkeit und die erreichten Ergebnisse.

Ausserdem muss die **Vereinigung** dem psychiatrischen Dienst, dem DfA/dem psychiatrischen Dienst des Wohnsitzes der Person und/oder der einweisenden Struktur die Daten bezüglich des Rehabilitationsprogramms und die Angaben laut Art. 1 des M.D. vom 29.12.90, Nr. 448 „Verordnung über die Art der Abfassung des Berichtes über die Überprüfung der Behandlung der Drogenabhängigen die sich in Aussetzung des Verfahrens oder Aussetzung der Vollstreckung der Strafe befinden“ zu übermitteln.

#### **Art. 8 – Personal**

Die **Vereinigung** gewährleistet das notwendige qualifizierte Personal für die zu erbringenden Leistungen.

Diesbezüglich verpflichtet sie sich, dem **Sanitätsbetrieb** jegliche Abänderung des Personalstandes unverzüglich schriftlich mitzuteilen; dies gilt sowohl für das bedienstete als auch für das freiberufliche Personal.

In diesem Zusammenhang muss der Personalstand auf jeden Fall ausreichend sein, um die Durchführung der Leistungen unter Einhaltung der diesbezüglichen Mindestbringungsdauer zu gewährleisten.

Die **Vereinigung** hat auch die Befugnis sich der Hilfe von Freiwilligen und Wehrdienstverweigerern zu bedienen, welche die therapeutische Tätigkeit begleiten.

#### **Art. 9 – Aussetzung und Auflösung des Vertragsabkommens**

Der Widerruf der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Widerruf der Akkreditierung der Einrichtungen bewirkt die automatische und gleichzeitige Auflösung des vorliegenden Vertragsabkommens. Gleichfalls bewirkt die Aussetzung der Ermächtigung für die Ausübung der Tätigkeit oder der Akkreditierung der Einrichtung die automatische und gleichzeitige Aussetzung der Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens.

Sofern eine Partei die Nichterfüllung einer oder mehrerer Verpflichtungen des vorliegenden Vertragsabkommens feststellt, ist sie zur Leistungsaufforderung gemäß Art. 1454 ZGB ermächtigt. In jedem Fall bleibt die Haftung

presente accordo.

Le prestazioni erogate a persone non iscritte al servizio sanitario provinciale sono remunerate tramite fatturazione diretta all'Azienda Sanitaria di provenienza secondo le modalità di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 565 del 25.08.2020.

#### **Art. 7 - Trasmissione di dati informativi**

L'**Associazione** si impegna a trasmettere ai Servizi inviati una relazione semestrale sull'andamento del progetto clinico ed ai Servizi Sociali competenti, se coinvolti, una relazione semestrale sull'andamento e sui risultati conseguiti.

Inoltre l' **Associazione** si impegna a trasmettere al SerD/al servizio psichiatrico di residenza dell'utente e/o alla struttura inviata, in caso di misura alternativa, i dati relativi al programma riabilitativo e le notizie di cui all'art. 1 del D.M. 29.12.90, n. 448 "Regolamento concernente le modalità di redazione della relazione sulla verifica del trattamento dei tossicodipendenti in regime di sospensione del procedimento o di sospensione dell'esecuzione della pena".

#### **Art. 8 – Personale**

L'**Associazione** garantisce il necessario personale qualificato in relazione alle prestazioni da erogarsi.

A tale proposito si impegna a comunicare tempestivamente per iscritto all'**Azienda Sanitaria** qualsiasi variazione riguardo alla dotazione di personale dipendente o libero professionale.

In tale contesto il personale in dotazione deve essere comunque sufficiente a garantire l'esecuzione delle prestazioni nel rispetto dei relativi tempi minimi di erogazione.

L' **Associazione** ha anche la facoltà di avvalersi di volontari, tirocinanti e di persone in servizio civile da affiancare all'attività terapeutica nel rispetto della vigente normativa in materia.

#### **Art. 9 – Sospensione e risoluzione dell'accordo contrattuale**

La revoca dell'autorizzazione all'esercizio o dell'accreditamento della struttura determina l'automatica e contestuale risoluzione del presente accordo contrattuale. Parimenti la sospensione dell'autorizzazione all'esercizio ovvero dell'accreditamento della struttura determinano l'automatica e contestuale sospensione dell'efficacia del presente accordo contrattuale.

Ove una parte accerti l'inadempimento, concernente una o più obbligazioni del presente accordo contrattuale, sarà legittimato ad emettere diffida ad adempiere ex art. 1454 cc. E' fatta salva in ogni caso

der nichterfüllenden Partei gemäß Art. 1218 ZGB aufrecht.

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle schwerwiegender und wiederholter Nichterfüllungen der in den vorhergehenden Artikeln vorgesehenen Verpflichtungen seitens der **Vereinigung** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit der einseitigen Auflösung des Vertragsabkommens hat, mittels einer mit elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ übermittelten Mitteilung zu erfolgen hat.

Im Falle der schwerwiegenden Nichterfüllung einer oder mehrerer vom vorliegenden Vertragsabkommen vorgesehenen Vertragspflichten kann, vorbehaltlich der förmlichen Beanstandung der Nichterfüllung, das vorliegende Vertragsabkommen von der beanstandenden Partei für die Dauer von mindestens drei (3) Monaten bis höchstens zwölf (12) Monaten ausgesetzt werden.

Im Falle der teilweisen Nichterfüllung von vom vorliegenden Vertragsabkommen vorgesehenen Vertragsklauseln oder Bedingungen, welche nicht von geringfügiger Bedeutung sind, kann die beanstandende Partei, stets vorausgesetzt der vorhergehenden förmlichen Beanstandung, die Wirksamkeit des vorliegenden Vertragsabkommens, auch teilweise, für die Dauer von mindestens 30 (dreißig) und höchstens 90 (neunzig) Tagen aussetzen.

In allen von diesem Artikel vorgesehenen Fällen der Aussetzung der Wirksamkeit des Vertragsabkommens begründet die Erbringung von Leistungen durch die **Vereinigung** keine Pflichten zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

Wenn gegen den gesetzlichen Vertreter der **Vereinigung**, gegen den wegen Straftaten gegen die Öffentliche Verwaltung ermittelt wird, die im Zusammenhang mit der aus dem vorliegenden Vertragsabkommen resultierenden Tätigkeiten stehen, das Hauptverfahren eingeleitet wird, muss das vorliegende Vertragsabkommen bis zur endgültigen Entscheidung des Gerichtsverfahrens in all seinen Instanzen ausgesetzt werden.

Das vorliegende Vertragsabkommen gilt weiteres als aufgelöst, falls der gesetzliche Vertreter der **Vereinigung** wegen einer Straftat gegen die Öffentliche Verwaltung verurteilt wird, die auf Sachverhalte zurückgehen, die im direkt anzulasten sind.

#### **Art. 10 - Haftungsausschluss**

Die **Vereinigung** übernimmt die Haftung für sämtliche Schäden, die aufgrund ihrer eigenen Unterlassung, Nachlässigkeit oder Nichterfüllung bei der Ausführung der vertraglich vereinbarten Leistungen entstehen können und verpflichtet sich, den LGD von etwaigen Schadensersatzforderungen seitens Dritter schadlos zu halten, die ihm gegenüber aufgrund von Handlungen, Unterlassungen oder Ereignissen geltend gemacht werden könnten, die aus der Ausführung des vorliegenden Vertragsabkommens entstehen.

la responsabilità ex art. 1218 cc della parte inadempiente.

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimenti gravi e reiterati dell' **Associazione** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo contrattuale, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo contrattuale mediante comunicazione da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

In caso di inadempimento grave concernente una o più obbligazioni contrattuali previsti dal presente accordo contrattuale, purché contestati formalmente, il presente accordo contrattuale può essere sospeso da un minimo di 3 (tre) mesi ad un massimo di 12 (dodici) mesi dalla parte che ha contestato.

In caso di inadempimento parziale di clausole o condizioni non di scarsa importanza dedotte nel presente accordo contrattuale, la parte che contesta può sospendere, sempre in presenza di preliminare contestazione formale, l'efficacia anche parziale dello stesso per un periodo minimo di 30 (trenta) giorni e massimo di 90 (novanta) giorni.

In tutte le ipotesi di sospensione dell'efficacia contrattuale di cui al presente articolo, le prestazioni eventualmente rese dall' **Associazione** non produrranno, in ogni caso, effetti obbligatori nei confronti di questa **Azienda Sanitaria**.

Nel caso in cui il legale rappresentante dell' **Associazione**, indagato per reati contro la pubblica amministrazione connessi all'esercizio dell'attività di cui al presente accordo contrattuale, venga rinviato a giudizio, l'accordo contrattuale medesimo viene sospeso fino ad esito del giudizio in tutte le sue fasi e gradi.

Il presente accordo contrattuale si intenderà altresì risolto qualora intervenga condanna definitiva per reati contro la pubblica amministrazione a carico del legale rappresentante della **Struttura** per fatti ad esso direttamente imputabili.

#### **Art. 10- Clausola di manleva**

L' **Associazione** assume ogni responsabilità per qualsiasi danno causato da propria omissione, negligenza o altra inadempienza nell'esecuzione delle prestazioni contrattate e si obbliga ad esonerare il SSP da eventuali pretese risarcitorie di terzi nei confronti di questo, avanzate a causa di fatti, omissioni o eventi derivanti dall'esecuzione del presente accordo contrattuale.

### **Art. 11 - Schutzklausel**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertragsabkommens nimmt die **Einrichtung** ausdrücklich, vollumfänglich und bedingungslos den Inhalt und die Wirkungen der Maßnahmen an, welche die Ausgabenhöchstgrenze und die Tarife bestimmen, sowie auch alle weiteren vorausgesetzten oder damit zusammenhängenden Akte, welche den Inhalt der vorliegenden Abmachung bestimmen.

### **Art. 12 – Datenverarbeitung**

Die Vertragsparteien verpflichten sich zur Einhaltung der geltenden Bestimmungen im Bereich des Schutzes der personenbezogenen Daten (EU-Verordnung Nr. 679/2016 und GVD Nr. 196/2003, abgeändert durch das GVD Nr. 101/2018).

Die Vertragspartner vereinbaren, dass der **Sanitätsbetrieb** als Rechtsinhaber der personenbezogenen Daten der Patienten, durch einen getrennten Akt die **Vereinigung** als Verantwortlichen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten gemäß Art. 28 der EU Verordnung Nr. 679/2016 ernennen wird.

### **Art. 13 - Ethikkodex, Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption und Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten**

Die **Vereinigung** erklärt, dass sie den Ethikkodex des **Sanitätsbetriebes** sowie den Dreijahresplanes zur Vorbeugung der Korruption laut Gesetz Nr. 190/2012 und den Kodex der Dienst- u. Verhaltenspflichten laut DPR Nr. 62/2013, die auf der Webseite des Gesundheitsbetriebes veröffentlicht sind, eingesehen hat und vollinhaltlich annimmt.

Die **Vereinigung** verpflichten sich bei der Durchführung der Tätigkeiten im Zusammenhang mit diesem Vertragsabkommen die Grundsätze der oben angeführten Vorschriften zu beachten und ist sich bewusst, dass die Verletzung der normativen Bestimmungen, die in den obgenannten Dokumenten enthalten sind, so wie auch die Verletzung der zitierten Vorschriften, eine vertragliche Nichterfüllung darstellen, die im proportionalen Verhältnis zur Schwere bis zur Auslösung des Vertragsabkommens führen können.

### **Art. 14 - Aufsichtskriterien**

Die Aufsichtstätigkeit wird, in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzesbestimmungen, von den zuständigen Diensten des **Sanitätsbetriebes**, in allen Tätigkeitssitzen jener Einrichtung für Drogenabhängige, die im Landesregister der Hilfskörperschaften eingetragen sind, ausgeübt.

### **Art. 15 – Dauer und Aktualisierung**

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Gültigkeit ab dem Datum der Akkreditierung (21.10.2020) bis zum 31.12.2023, falls sie nicht von einem der beiden Vertragspartner mindestens 30 (dreißig) Tage vorher mittels elektronisch zertifizierter Post - „PEC“ gekündigt wird.

### **Art. 11 – Clausola di salvaguardia**

Con la sottoscrizione del presente accordo contrattuale la **Struttura** accetta espressamente, completamente ed incondizionatamente, il contenuto e gli effetti dei provvedimenti di determinazione dei tetti di spesa e delle tariffe, nonché ogni altro atto presupposto o collegato agli stessi in quanto atti determinanti il contenuto del presente accordo contrattuale.

### **Art. 12 – Trattamento dei dati**

Le parti si impegnano ad osservare le disposizioni vigenti in materia di protezione dei dati personali (Regolamento UE n. 679/2016 e Dlgs n. 196/2003 così come modificato dal Dlgs. n. 101/2018).

Le parti convengono che l'**Azienda Sanitaria** in qualità di titolare del trattamento dei dati personali dei pazienti provvederà con atto separato alla presente, alla nomina dell'**Associazione** a responsabile del trattamento dei dati così come previsto dall'art. 28 del Regolamento UE n. 679/2016.

### **Art. 13 – Codice etico, Piano triennale di prevenzione e corruzione e Codice di Comportamento**

L'**Associazione** dichiara di aver preso visione del contenuto del Codice Etico dell'**Azienda Sanitaria** nonché del Piano triennale di prevenzione della corruzione ai sensi della L. n. 190/2012 e del Codice di Comportamento ai sensi del D.P.R. n.62/2013 pubblicati sul sito aziendale.

L'**Associazione** si impegna ad adottare, nello svolgimento delle funzioni connesse all'accordo contrattuale in oggetto, comportamenti conformi alle previsioni contenute in quanto sopra illustrato ed è consapevole che la violazione delle disposizioni normative contenute nei documenti su indicati nonché nelle normative citate, costituirà inadempimento contrattuale e sarà sanzionata in misura proporzionale alla gravità sino alla risoluzione del presente contratto.

### **Art. 14 - Criteri di vigilanza**

L'attività di vigilanza è esercitata, in conformità alle normative vigenti, nei confronti di tutte le sedi operative iscritte all'albo provinciale degli enti gestori di cui al DPR 309/90 e successive modificazioni da parte dei servizi dell'**Azienda Sanitaria** competenti territorialmente.

### **Art. 15 – Durata e aggiornamento**

Il presente accordo contrattuale ha validità dalla data dell'accreditamento (21.10.2020) fino al 31.12.2023 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 30 (trenta) giorni prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Das vorliegende Vertragsabkommen passt sich an neue verbindliche staatliche oder Landesvorschriften an, ohne dass dem **Sanitätsbetrieb** dadurch höhere Kosten erwachsen dürfen, welche sich daraus ergäben, dass der Leistungserbringer Normen und Vorgaben einhalten muss, welche nach dem Abschluss dieses Vertragsabkommens in Kraft getreten sind.

In Folge derartiger Ereignisse kann der Leistungserbringer innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Veröffentlichung der oben genannten Maßnahmen von diesem Vertragsabkommen mittels förmlicher Mitteilung an den **Sanitätsbetrieb** zurücktreten.

#### **Art. 16 – Stempelgebühren und Registrierung**

Im Sinne von Artikel 5, Absatz 2, des D.P.R. 26.04.1986, Nr. 131 ist das vorliegende Vertragsabkommen nur im Verwendungsfall der der Registrierungspflicht unterworfen.

#### **Art. 17 – Anwendbare Rechtsvorschriften**

Dieses Vertragsabkommen und die daraus erwachsenden Rechte und Pflichten der Parteien werden von den geltenden Rechtsvorschriften geregelt und entsprechend selbiger ausgelegt. Für alles was nicht ausdrücklich von diesem Vertragsabkommen geregelt ist, verweisen die Parteien ausdrücklich auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

#### **Art. 18 – Zuständiges Gericht**

Für eventuelle Streitfälle über die Anwendung und Interpretation dieses Vertragsabkommens bestimmen die Parteien den Gerichtsstand von Bozen als zuständiges Gericht.

#### **Art. 19 – Benachteilige Klausel**

Die benachteiligten Klauseln dieses Abkommens sind in der Anlage enthalten und bilden wesentlichen Bestandteil dieses Vertragsabkommens.

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Für den Verein/Per l'Associazione "Hands" onlus  
Die gesetzliche Vertreterin/La legale Rappresentante  
Frau/Sig.ra Volgger Notburga (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Automomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Direktor des Gesundheitsbezirkes Bozen – Il Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano  
Dr. Umberto Tait (digitale Unterschrift – firma digitale)

Il presente accordo contrattuale si adegua alle sopravvenute disposizioni imperative, di carattere nazionale o provinciale, senza che maggiori oneri derivino per l' **Azienda Sanitaria** dalla necessità dell'erogatore di osservare norme e prescrizioni entrate in vigore successivamente alla stipula.

A seguito di tali evenienze l'erogatore potrà recedere dal presente accordo contrattuale, entro 30 (trenta) giorni dalla pubblicazione dei provvedimenti di cui sopra, mediante formale comunicazione all' **Azienda Sanitaria**.

#### **Art. 16 – Bollo e registrazione.**

Ai sensi dell'art. 5, comma 2, del D.P.R. 26.04.1986 n. 131 il presente accordo contrattuale è soggetto a registrazione in caso di uso.

#### **Art. 17 – Legge Regolatrice**

Il presente accordo contrattuale ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo contrattuale le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

#### **Art. 18 – Foro Competente**

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo contrattuale le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

#### **Art. 19 – Clausole vessatorie**

Le clausole vessatorie di questo accordo contrattuale sono contenute nell'allegato che costituisce parte integrante di questo accordo contrattuale.

Letto, approvato e sottoscritto

**Anlage an das Vertragsabkommen mit der Vereinigung „Hands Onlus“ aus Bozen für die Rehabilitationstätigkeit von Patienten mit Alkohol-, und Medikamentenabhängigkeit, Spielsucht und andere Sucherkrankungen**

**Art. 19 - Benachteilige Klausel**

Im Sinne und für die Wirkungen von Artt. 1322 - 1341 und 1342 ZGB erklärt die **Vereinigung** in Person des gesetzlichen Vertreters die Art. 4, 9, 10, 11, 13, 15, 17 dieses Abkommens eingesehen zu haben und ausdrücklich anzunehmen.

**Allegato all'accordo contrattuale con l'Associazione "Hands onlus" di Bolzano per l'attività di riabilitazione di utenti dipendenti da alcol, farmaci psicotropi, gioco d'azzardo e altre dipendenze patologiche**

**Art. 19 - Clausole vessatorie**

Ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 1322 - 1341 e 1342 C.C., l' **Associazione** nella persona del suo legale rappresentante dichiara di aver preso visione e di approvare specificatamente il disposto di cui agli articoli 4, 9, 10, 11, 13, 15, 17 dell'accordo.

Für den Verein/Per l'Associazione "Hands" onlus  
Die gesetzliche Vertreterin/La legale Rappresentante  
Frau/Sig.ra Volgger Notburga (digitale Unterschrift – firma digitale)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen  
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano  
Der Direktor des Gesundheitsbezirkes Bozen – Il Direttore del Comprensorio Sanitario di Bolzano  
Dr. Umberto Tait (digitale Unterschrift – firma digitale)